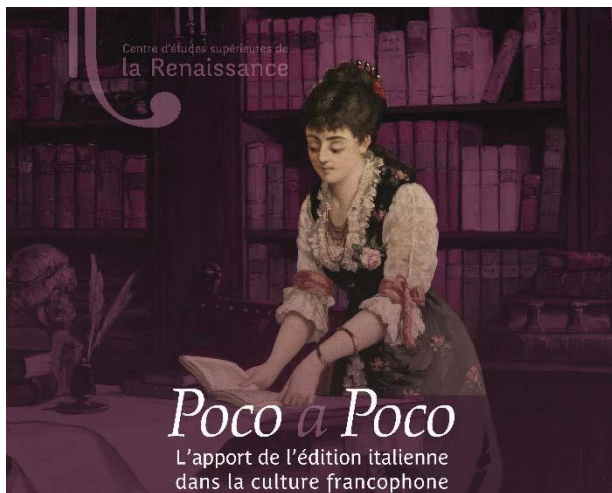


Compendium du colloque international de clôture du projet EDITEF (LXe Colloque international d'études humanistes du CESR, 27-30 juin 2017)

Poco a poco. L'apport de l'édition italienne dans la culture francophone



Du 27 juin au 30 juin 2017, s'est tenu le colloque international de clôture du projet EDITEF *Poco a poco. L'apport de l'édition italienne dans la culture francophone*. Organisé par Chiara Lastraioli, ce colloque a correspondu au LXe Colloque international d'études humanistes du CESR et a eu lieu entre le CESR et la Bibliothèque Mazarine.

Lors de cette rencontre nous avons attiré l'attention sur les principaux acteurs qui ont permis l'essor d'une production intellectuelle et éditoriale dont la permanence au sein des milieux francophones s'est déployée sur la

longue durée, caractérisant ainsi la culture d'accueil pendant l'Ancien Régime. De fait, l'« italianisme bibliophilique » a largement contribué à la postérité de la culture humaniste et renaissante jusqu'à la Révolution, permettant l'acclimatation, au nord des Alpes, de modèles littéraires, philosophiques, artistiques, scientifiques, mais également iconographiques et typographiques d'origine italienne.

Programme Mardi 27/06/2017 (CESR)

14h00 Discours d'inauguration du directeur du CESR, Benoist Pierre

14h30 *Lectio inauguralis* de Jean Balsamo (*Une civile conversation entre la France et l'Italie (1574-1647)*)

15h30 Remise des médailles de la ville de Tours

15h45 Départ pour le CESR

16h00 Inauguration de l'exposition sur les 60 ans du CESR

18h00 Cocktail dînatoire

Mercredi 28/06/2017 (CESR)

Matin – président de séance : Pierre Aquilon (Université François-Rabelais)

9h00 *Accueil*

9h30 Edoardo Barbieri (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano) – *Le dediche della Bibbia di Antonio Brucioli a Francesco I di Francia*

10h00 Rosanna Gorris Camos (Università degli Studi di Verona) – *Le lys et la croix : la politique culturelle de Marguerite de France et d'Emmanuel-Philibert de Savoie*

10h30 Discussion

11,00 *Pause*

11h30 Franco Pierno (University of Toronto) – *Lingua toscana in bocca calvinista. Dizionari e grammatiche per imparare l'italiano nella Ginevra cinquecentesca*

12h00 Bruna Conconi (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna) – « Demonstrer ce qui est plus clair que le plein midy »: *italianisme et traduction d'après les inventaires de la Croix du Maine et Du Verdier*

Après-midi – présidents de séance : Nicole Bingen (Haute École Francisco Ferrer)

14h30 Alessandro Turbil (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3) – *Les traductions des Triumphi entre les règnes de Louis XI et de Henri II : une longue époque de transition*

15h00 Mario Armellini (Université de Rouen-Normandie) – *Tra Italia e Francia: influenze e scambi transalpini nei primi decenni di vita del libro musicale a stampa*

15h30 Roberta Frigeni (Fondazione Bergamo nella storia) – *La Francia vista dall'Italia. Il caso delle Scritture di Francia di Comino Ventura*

16h00 Discussion

16h30 *Pause*

17h30 Isabelle De Conihout – *La reliure italienne et la reliure française de la fin du XVe au milieu du XVIIe siècle, influences réciproques et modèles*

18h00 Chiara Lastraioli (Université François-Rabelais), Silvia D'Amico (Université Savoie Mont Blanc) – *EDITEF : bilan et perspectives*

18h30 Discussion

Jeudi 29/06/2017 (CESR/Bibliothèque Mazarine) Matin – président de séance : Silvia Fabrizio-Costa (Université de Caen Normandie) 9h00 Natalia Maillard-Álvarez (Universidad Pablo de Olavide, Séville)- *Imprimeurs et libraires italiens dans le monde ibérique (XVIe siècle)*

9h30 Elisa Gregori (Università degli Studi di Padova) – «*Una lingua che gli italiani riuscirono a imporre*». *L'amore per la lingua italiana tra traduzione, autotraduzione, imitazione* 10h00
Discussion

10h30 Pause

11h00 Riccardo Benedettini (Università degli Studi di Verona) – *Les Lettres de Claudio Tolomei dans la traduction «argentée» de Pierre Vidal*

11h30 Paolo Procaccioli (Università degli Studi della Tuscia)- *Da modello a stereotipo. Henri III, Corbinelli, Montaigne e i libri di lettere italiani in Francia*

12h00 *discussion*

Après-midi (départ pour Paris)

18h30 Inauguration de l'exposition *Libri italiani, Lecteurs français*, à la Bibliothèque Mazarine (Paris)



Vendredi 30/06/2017 (Bibliothèque Mazarine) Matin – président de séance : Olivier Poncet (École nationale des chartes)

9h15 Accueil par Yann Sordet, directeur de la Bibliothèque Mazarine

9h30 Amélie Ferrigno (Bibliothèque Mazarine)- *Quelques figures de l'italianisme bibliophilique dans le fonds de la Bibliothèque Mazarine*

10h00 Carlo Alberto Girotto (Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)- *Des éditions « populaires » de la Renaissance italienne à la Bibliothèque de l’Arsenal*

10h30 *Discussion et Pause*

11h00 Monique Hulvey (Bibliothèque municipale de Lyon) – *L’Italie au miroir de quelques collections particulières lyonnaises de la Renaissance*

11h30 Massimo Scandola (Université François-Rabelais)- *Les lectures italiennes dans les bibliothèques particulières en France (XVIIe-XVIIIe)*

12h00 Dorit Raines (Università Ca’ Foscari Venezia) – *Le collectionnisme des Aldine en France entre le XVIIe siècle et le début de XIXe siècle*

12h30 *Discussion*

Après-midi – président de séance : Yann Sordet (Bibliothèque Mazarine)

14h30 Renaud Adam (Université de Liège)- *‘Et a questo desiderio d’imparare detta lingua mi hanno indotto essi vostri scritti’. La diffusion du livre italien à Liège à la première Modernité*

15h00 Ilaria Andreoli (ITEM-CNRS – Fondazione Giorgio Cini) – *Un « lyonnais italianisant » : les éditions italiennes illustrées de Guillaume Rouillé*

15h30 *Discussion et pause*

16h00 Rémi Jimenes (Université François-Rabelais)- *Défense et illustration de la typographie française: le dépassement du modèle italien dans les matériels parisiens (1540-1550)*

16h30 Lorenzo Baldacchini (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)- *Tra i fili della rete. Libri e tipografi italiani nello spazio francofono*

Résumé des interventions

Edoardo Roberto Barbieri (Università Cattolica del Sacro Cuore)*Le dediche della Bibbia di Antonio Brucioli a Francesco I di Francia*

La figura di Antonio Brucioli ha più volte richiamato l'attenzione degli studiosi, specie per la sua traduzione italiana della Bibbia (prima edizione completa, 1532). Tale opera, in parte finanziata dai Giunti di Venezia, è arricchita di due lettere di dedica (l'una per l'Antico, l'altra per il Nuovo Testamento) a Francesco I di Valois- Angoulême re di Francia. Queste nuncupatorie non sono semplici esercizi retorici, ma veri arsenali ideologici che in effetti verranno ristampati anche nelle edizioni successive. Se n'è stata proposta un'attenta lettura tentando di valorizzare il significato religioso di tale operazione, anche alla luce dei rapporti tra il Brucioli e Renata di Valois-Orléans duchessa di Ferrara.

Rosanna Gorris Camos (Università degli studi di Verona – Gruppo di studio sul Cinquecento francese)

Le lys et la croix : la politique culturelle de Marguerite de France et d'Emmanuel-Philibert de Savoie

Dans notre communication nous avons abordé la politique culturelle d'Emmanuel-Philibert de Savoie et de Marguerite de France, un politique de frontière qui encourage les Muses francoitaliennes, inaugure de vastes collections de manuscrits, de livres et d'autres objets (cf. la belle exposition actuellement en cours à Turin sur *Le meraviglie del mondo*, <http://www.museireali.beniculturali.it/index.php/it/eventi/181-lo-statore-di-amantone-tornanel-medagliere-reale>). En utilisant une constellation de documents inédits nous avons reparcouru l'arrivée de grands auteurs italiens, comme Giovanbattista Giraldi, et d'imprimeurs comme Torrentino qui, invités par les ducs de Savoie, s'installent à Mondovì où le grand auteur ferrarais va publier ses *Hecathommiti* en 1565. Mais l'Université et la Cour de la duchesse sont aussi un *vero rifugio et sicurissimo porto* qui vont accueillir des auteurs italiens et français, des professeurs et des artistes de diverses tendances spirituelles. Le duc de sa part suivait la politique d'autres princes italiens qui avaient confié à l'imprimerie un rôle important dans leur stratégie de propagande et de construction d'une image de prince moderne

Franco Pierno, University of Toronto

Lingua toscana in bocca calvinista. Dizionari e grammatiche per imparare l'italiano nella Ginevra cinquecentesca

Durante gli anni in cui Calvino esercita il potere religioso e politico a Ginevra (1541-1564), si costituisce il grosso della comunità ginevrina degli esiliati italiani *religionis causa*, comunità nutrita soprattutto da apporti toscani e, più precisamente, lucchesi. Il mercato editoriale ginevrino (e svizzero, in generale) rappresentava, del resto, un motivo di espatrio molto allettante. Le ragioni ideologiche sottese alla Riforma (traduzione dei testi sacri, attenzione per la formazione teologica e spirituale dei credenti, ecc...), alimentavano infatti, in maniera esponenziale, una produzione necessaria (e richiesta) di testi religiosi. Tuttavia, a fronte di un mercato del libro 'sacro', ne esisteva un altro più profano, dedito alla vendita e diffusione di

grammatiche e dizionari di lingua italiana a uso dei francofoni (o di altri stranieri). Come ha osservato Nicole Bingen questa produzione editoriale ginevrina era fondamentale destinata ai «giovani discendenti maschili, essenzialmente di classe nobile» che giungevano in riva al Lemano per frequentare i corsi dell'Accademia di Calvino e che fra le altre lingue imparavano anche l'italiano, «essenzialmente ai fini della comunicazione orale, pratica e mondana»¹. Tuttavia, sempre secondo Bingen (nelle stesse pagine), la produzione editoriale ginevrina in didattica dell'italiano soddisfaceva probabilmente un pubblico pedagogico più ampio, includendo per esempio gli intellettuali protestanti che volevano confutare i testi cattolici o i figli degli emigrati italiani. In questa comunicazione si vorrebbero passare in rassegna questi testi didattici e normativi, descrivendone intenti linguistici e tentando di desumerne posizioni metalinguistiche: quali idee di lingua emergono da questa produzione dell'esilio? Altro punto fondamentale, pressoché inscindibile dal precedente, sarà costituito dalla valutazione dei rapporti esistenti tra queste idee e la sovrastante ideologia estetica e morale calvinista: esisteva una normativa, una pedagogia linguistica italiana dettata dalla/inspirata dalla riforma calvinista? Cfr. N. Bingen, *L'insegnamento dell'italiano*, cit., pp. 430-431.

Bruna Conconi (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)

« *Démonstrer ce qui est plus clair que le plein midy* »: italianisme et traduction d'après les inventaires de la Croix du Maine et Du Verdier

La traduction a joué à la Renaissance, on le sait bien, un rôle de premier plan dans la diffusion de l'italianisme au-delà des monts. C'est ce que savent aussi les hommes de lettres du XVI^e siècle : nul hasard en somme si les premiers inventaires de la production contemporaine rédigés en France, les *Bibliothèques* de La Croix du Maine et Du Verdier, donnent autant d'importance aux réalisations et aux projets de traduction d'auteurs italiens. Leur but est tout simplement de sauvegarder la mémoire et non pas de juger, disent les deux bibliographes ; aucune hiérarchie ne sous-tend leurs ouvrages ; l'ordre des entrées est dans leurs répertoires strictement alphabétique. Ce qui n'empêche évidemment pas au lecteur du XVI^e siècle, comme à celui du XXI^e, d'observer les rapports de force liant la culture italienne et la culture française, la seconde ayant d'après eux définitivement dépassé la première en ce début d'automne de la Renaissance; mais ce qui permet aussi d'apercevoir les premiers signes de nouveaux rapports de force qui sont en train de s'instaurer entre traducteurs, éditeurs et lecteurs, soit l'émergence d'une nouvelle figure de médiateur culturel, d'un professionnel des lettres pour qui une traduction n'est pas le fruit d'un loisir lettré, mais la réponse à une demande précise du marché.

Alessandro Turbil (Paris 3 Sorbonne Nouvelle – Università di Torino)

Les traductions des Triumphi entre les règnes de Louis XI et de Henri II : une longue époque de transition

Admiré entre XIV^e et XV^e siècles par les humanistes français, qui considéraient ses écrits latins en tant que *sacrata*, Pétrarque a pu longtemps représenter un point de référence incontournable et toujours vital, pour ceux (hommes des lettres et non) qui fréquentaient les milieux culturels proches de la cour. Même quand la polémique anti-italienne essaiera à plusieurs reprises de limiter son autorité de *probatus auctor*, tant la figure du *philosophus moralis* auteur du *De Remedis* et du *De viris illustribus* que celle du poète amoureux de Laure auteur des *Triumphi* et des *Rerum vulgarium fragmenta* résisteront face aux attaques des polémistes. Ces deux

dimensions, qui ont coexisté tout au long du XVI^e siècle, étaient tout à fait complémentaires à l'époque où plusieurs adaptations en vers et en prose des *Triumphs* parurent en France (1470-1555). Le grand intérêt que les *Triumphs* suscitèrent est prouvé par le fait que ce poème est le seul ouvrage en langue vernaculaire du poète italien qui sera plusieurs fois traduit en France. À travers l'histoire de la réception française du poème allégorique de Pétrarque, on essaiera de présenter dans le cadre de cette contribution quelques éléments de réflexion nouveaux. Tout d'abord on examinera notre corpus (traduction en prose A ; traduction en alexandrins de Symon Bourgoyn ; traduction en prose B ; traduction en vers héroïque de Jehan Maynier ; traduction en *terza rima* de Vasquin Philieul) du point de vue de la critique textuelle et, en particulier, en ce qui concerne l'étude des manuscrits et des éditions qui ont conservés ces traductions en moyen français jusqu'à nos jours. Ensuite nous examinerons les caractéristiques des différentes traductions pour essayer de proposer une synthèse entre hypothèse(s) de datation, forme et structure de chaque adaptation et possible contexte culturel de production/réception.

Mario Armellini (Université de Rouen Normandie)

Tra Italia e Francia: influenze e scambi transalpini nei primi decenni di vita del libro musicale a stampa

Nel 1501 vede la luce a Venezia, grazie ad Ottaviano Petrucci, il primo libro a stampa di musica polifonica. Quel momento inaugura, nell'ambito dell'editoria musicale appena inventata, una serie di scambi reciproci tra Italia e Francia che interesseranno, oltre ai repertori pubblicati, anche le tecnologie di stampa, i formati librari, e le modalità di organizzazione e presentazione grafica delle musiche, e che faranno di Venezia e Parigi, nel volgere di pochi decenni, i principali centri produttivi del libro musicale.

Roberta Frigeni (Fondazione Bergamo e Storia)

La Francia vista dall'Italia. Il caso delle Scritture di Francia di Comino Ventura.

L'intervento ha evidenziato l'interesse suscitato tra il pubblico bergamasco dalle "seditioni" politico-religiose del secondo 500 francese, concentrandosi sull'analisi delle lettere dedicatorie che aprono le diverse edizioni della *Raccolta di scritture pubblicate in Francia*. La *Raccolta* è particolarmente interessante per rilevare il multiforme profilo di Comino Ventura: tipografo, collettore, autore, editore delle proprie pubblicazioni. Il convegno ha costituito l'occasione per presentare il volume di recente uscita: Roberta Frigeni - Gianmaria Savoldelli, *Comino Ventura tra lettere e libri di lettere (1579-1617)* (in corso di stampa per i tipi di Olschki) che illustra il ruolo delle 'lettere di dedica' nella produzione editoriale del tipografo bergamasco.

Chiara Lastraioli (CESR - Université François-Rabelais), Silvia D'Amico (Université Savoie Mont Blanc), Silvia Fabrizio-Costa (Université de Caen Basse-Normandie)
EDITEF : bilan et perspectives

Chiara Lastraioli, Silvia D'Amico et Silvia Fabrizio-Costa ont dressé un bilan du projet en présentant au public les réalisations d'EDITEF :

- Les expositions virtuelles [L'Italie à Lyon à la Renaissance : l'exemple de Gabriele Simeoni](#) réalisées par le laboratoire LLSETI
- La [base bio-bibliographique EDITEF](#) réalisée par le CESR
- La [base RDLI](#) réalisée par le laboratoire LASLAR

Natalia Maillard Álvarez (Universidad Pablo de Olavide)

"Imprimeurs et libraires italiens dans le monde ibérique (16e siècle)"

Le marché des livres en Espagne et dans ses possessions américaines se révéla très tôt dépendant de la production des imprimeries étrangères, italiennes notamment (véniennes en particulier). Les étroites relations culturelles entre les deux péninsules de la Méditerranée occidentale apparaissent également à travers la présence précoce des imprimeurs et libraires italiens en Espagne, tels Domenico da Robertis, Giovanni de Giunti ou Andrea Pescioni. Ces professionnels du livre agirent pour leur compte ou en tant qu'agents des maisons éditoriales les plus puissantes. Cet article revient sur le rôle de ces agents culturels dans le marché espagnol ou américain, tout particulièrement en analysant la manière dont s'organisèrent les routes commerciales via lesquelles les livres passèrent d'Italie au monde ibérique.

Elisa Gregori (Università degli Studi di Padova)

«Una lingua che gli italiani riuscirono a imporre». L'amore per la lingua italiana tra traduzione, autotraduzione, imitazione.

L'intérêt et la diffusion de l'italien comme langue littéraire au XVI^e siècle en France, et non seulement, est aujourd'hui un élément acquis de l'histoire de la littérature, même si ce phénomène, qui n'est pas encore totalement exploré dans toute sa richesse et sa complexité, nécessite de continuelles études et recherches. La diffusion du livre italien en France au XVI^e siècle est étonnante et on a déjà exploré de nombreuses causes historiques, culturelles et littéraires; essentiellement les livres circulaient en langue originale, en traductions (soit à l'initiative de prolifiques traducteurs français comme Chappuy, mais aussi de Italiens qui pour des raisons politiques ou économiques avaient trouvé refuge au-delà des Alpes, si on pense à Simeoni) mais aussi en autotraductions (si on pense à Zuallart, né dans une région francophone, Ath dans le Hainaut, qui déclare avoir composé son *Devotissimo viaggio di Gerusalemme* en italien pour s'habituer et parce que "langue plus commune que celle qu'on parle dans ce saint voyage", et de plus, années plus tard, proposera une édition française revue et augmentée) et encore à des compositions en langue italienne: toutes ces opérations répondent au désir d'apprendre et de faire sien une langue qui véhicule des modèles littéraires et culturels. À côté d'une florissante production française inspirée des originaux italiens et en particulier de Pétrarque et du pétrarchisme, on assiste à une création en langue italienne qui varie de brèves compositions (stanzes, sonnets liminaires) à de véritables recueils, «canzonieri» écrits en italien par des auteurs français. L'intervention a voulu tenir compte de la diffusion de la langue italienne à travers ces diverses modalités et se concentrer en particulier sur la traduction et l'écriture en langue italienne de la part d'auteurs français. Trois auteurs en particulier ont laissé des témoignages particulièrement significatifs en langue italienne: Odet de La Noue, Pierre Bricard et Gaspard Bachet; une rapide dissection de leurs trois canzonieri permettra de saisir la complexité du phénomène de l'écriture dans une langue étrangère qui correspond à des intérêts et des besoins divers et qui ne regarde

sempre e solo a Petrarca ma attinge anche a una tradizione più largamente petrarchista e che nella lingua altra esprime motivazioni differenti.

Riccardo Benedettini (Università di Verona - Gruppo di Studio sul Cinquecento Francese) *Les Lettres de Claudio Tolomei dans la traduction «argentée» de Pierre Vidal*

Pierre Vidal, dans la traduction qu'il fait des *Lettres* de Claudio Tolomei, s'excuse des fautes qui s'en trouveront dans ses *Lettres argentées* et écrit que tout homme «peut bien cognoistre qu'elle difficulté intervient, en la traduction d'une langue en une autre». Aux prises avec un texte qui le passionne et le transporte, le traducteur prend ces lettres du gentilhomme Siennois et, les comparant aux fleurs d'une belle prairie, les transporte dans une langue française qui se montre particulièrement rétive. Si grand que soit son respect pour Tolomei, Vidal change l'ordre des lettres mais, malgré cette modification déformante, il essaie de rester fidèle à l'équilibre des images créés par le Toscan, sans en réalité se faire effrayer par les hardiesses de l'italien. C'est aussi pourquoi dans cette communication nous avons jugé bon de présenter certains éléments, linguistiques et culturels, de cette traduction. Si Tolomei est quelque peu trahi, la version française de ses lettres n'en décline pas la valeur, comme le titre radieux de *lettres argentées* le montre.

Paolo Procaccioli (Università degli Studi della Tuscia)

Da modello a stereotipo. Henri III, Corbinelli, Montaigne e i libri di lettere italiani in Francia

Partendo da fatti noti come l'interesse per le lettere amoroze di Henri III e della sua corte – interesse documentato per i primissimi anni Ottanta – e come la richiesta allora avanzata a Jacopo Corbinelli di procurare un prontuario di quella tipologia epistolare, il contributo ha proposto una riflessione sulla fortuna crescente del libro di lettere italiano nella Francia del secondo Cinquecento. In particolare ha ipotizzato un collegamento tra quelle iniziative e le numerose aggiunte polemiche che Montaigne introdusse nell'edizione 1588 degli *Essais*, quando modificò profondamente il capitolo I 40 (*Considération sur Cicéron*). Fu in quella circostanza infatti che introdusse una serie di passaggi fortemente critici nei confronti della lettera amorosa e della scrittura epistolare in generale, passaggi che non trovano giustificazione nella materia di quello specifico saggio e che parrebbe logico leggere come reazione al modello testuale e editoriale tanto celebrato a corte.

Inauguration de l'exposition *Libri italiani, Lecteurs français*, à la Bibliothèque Mazarine (30 juin – 29 septembre 2017, Bibliothèque Mazarine Paris)

En Italie, au cours du premier Âge moderne (1450-1630), la production d'ouvrages en langue vulgaire – toscan essentiellement – concurrence irrémédiablement le latin, et trouve son premier lectorat auprès des lettrés et des élites de la Péninsule. Plusieurs éléments favorisent alors une curiosité croissante des Français pour la langue et la culture italiennes : les campagnes militaires vers Naples ou Milan de Charles VIII à François I^{er} ; le développement de l'Humanisme et de la Renaissance à partir des modèles transalpins ; le voyage d'Italie des étudiants ; l'accueil par la monarchie française d'alliés, ou bien de proscrits italiens ; les alliances avec les Médicis, les

Este ou les Gonzague, maisons princières entourées d'hommes de plume, de savants et d'artistes. Le livre est l'instrument décisif de ces échanges, d'autant que la fin du XV^e et le XVI^e siècle constituent une période d'expansion pour l'édition italienne. Traductions, circulation des exemplaires et traces d'appropriation des livres italiens par les lecteurs français en témoignent. La linguistique et la littérature, l'histoire et la religion sont privilégiées. Mais rapidement se fait jour un intérêt pour des répertoires plus spécialisés où les auteurs italiens font autorité, et où l'illustration ajoute à la séduction : mathématiques appliquées aux affaires, ingénierie civile et militaire, fêtes, entretien du corps et divertissement de l'esprit... Toute bibliothèque française possède bientôt sa part d'ouvrages italiens, de François I^{er} au plus modeste homme de loi, en passant par Ronsard, l'astrologue du roi Antoine Crespin, l'érudit Peiresc, le savant Mersenne, ou encore les grands serviteurs de l'État au premier rang desquels Mazarin. À travers marques de possession et traces d'usage, les fonds de la Bibliothèque Mazarine éclairent de manière exemplaire ce rayonnement, et ce premier mouvement de pénétration de la pensée, des arts et de la langue italienne en France.

Amélie Ferrigno (Bibliothèque Mazarine)

Quelques figures de l'italianisme bibliophilique dans le fonds de la Bibliothèque Mazarine

L'enquête menée dans le fonds de la bibliothèque Mazarine a mis en évidence différentes voies par lesquelles le corpus des 4000 ouvrages en langue italienne s'est constitué, révélant les indices des routes empruntées par le livre italien durant la première modernité et retraçant une chronologie des divers possesseurs. Le collectionnisme, privé ou institutionnel, apparaît comme une des voies du développement de l'italianisme littéraire, et participe à l'essor de la production et de la diffusion intellectuelle et éditoriale du livre italien dans les milieux francophones. Les données collectées et l'examen des diverses marques de provenances mettent ainsi en lumière quelques figures de « l'italianisme bibliophilique ». Les exemplaires retrouvés et la reconstitution partielle de leur bibliothèque, témoignent des intérêts et des caractéristiques de la constitution des collections en langue italienne.

Carlo Alberto Giroto (Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle)

Des éditions « populaires » de la Renaissance italienne à la Bibliothèque de l'Arsenal

Souvent détruites une fois leur lecture achevée, de nombreuses éditions « populaires » de la Renaissance italienne sont pourtant conservées dans les principales bibliothèques parisiennes : celle de l'Arsenal en détient un ensemble particulièrement riche, venant de la collection du Marquis de Paulmy (1722-1787), fondateur de cette même bibliothèque. En cherchant à donner un premier regard sur cet ensemble, cette contribution s'est penchée aussi sur les raisons de la présence en France de ces éditions, élément qui questionne aussi les caractéristiques du collectionnisme philo-italien d'ancien régime.

Monique Hulvey

L'Italie au miroir de quelques collections particulières lyonnaises de la Renaissance

L'exploration des collections assemblées à Lyon à la Renaissance procure un terrain propice à l'étude de l'italianisation des milieux lettrés lyonnais et de leurs réseaux de sociabilité étendus. Ferment d'humanisme avec l'arrivée des grandes éditions grecques et hébraïques venues de la péninsule, le livre italien constitue une source d'inspiration qui perdure au fil des lectures, des échanges et des transmissions. Des mains des collectionneurs à celles d'imprimeurs humanistes prestigieux, il demeure une source recherchée par philologues et historiens. Sa permanence dans les bibliothèques privées comme dans les officines des libraires aux siècles suivants permet d'évoquer les domaines de prédilection des érudits lyonnais : hébraïsme chrétien, quête de l'Antiquité, humanisme et ouverture aux découvertes qui ont marqué la période moderne.

Massimo Scandola (CESR-Université François-Rabelais de Tours)

Les lectures italiennes dans les bibliothèques particulières en France (XVIIe-XVIIIe)

Inscrite dans le programme de recherche EDITEF, cette contribution entendait explorer certains aspects de l'italianisme bibliophilique en tant que phénomène qui dure pendant tout l'Ancien Régime. Des enquêtes systématiques concernant la diffusion des textes italiens (en langue originale ou en traduction, en public ou en privé, etc.) dans certaines collections privées de l'Âge Classique jusqu'à la fin du XVIIIe siècle ont permis de reconstituer les réseaux des intérêts littéraires des lecteurs érudits : robins, ecclésiastiques, comédiens et nobles. On s'est proposé d'analyser trois ou quatre typologies de lecteur appartenant aux mêmes réseaux : l'aristocrate, le clergé et l'académicien scientifique de la fin du XVIIe siècle à la moitié du siècle suivant. Quels auteurs italiens ont été lus à l'Âge Classique ? Dans quelle langue ont-ils été le plus appréciés, en langue originale ou par la traduction en langue française ? Quels ont été les principaux acteurs de cette diffusion dans les bibliothèques particulières des nobles, des magistrats, des comédiens ou des scientifiques et leur apport respectif ? Trois catégories de sources ont été retenues pour cette approche : la production imprimée, les inventaires de librairies et les catalogues des ventes des bibliothèques privées.

Renaud Adam (Université de Liège)

'Et a questo disiderio d'imparare detta lingua mi hanno indotto essi vostri scritti'. La diffusion du livre italien à Liège à la première Modernité

La phrase mise en exergue dans ce titre est tirée d'une lettre écrite par l'humaniste liégeois Dominique Lampson à Giorgio Vasari en 1567 dans lequel il lui fait part de toute son admiration pour ses travaux. Flatté par cet hommage, le Toscan l'a intégrée dans sa seconde édition de ses *Vite* parue à Florence en 1568. Au-delà de l'anecdote, ce passage nous fournit un bel indice sur l'écho reçu par les écrits de Vasari à Liège et, plus largement, sur la circulation de livres en italien en bords de Meuse. Au départ du personnage de Dominique Lampson, ami et correspondant de Juste Lipse, nous nous sommes penchés sur la réception des lettres italiennes à Liège, cette ville au carrefour des influences latines et germaniques. Nous avons en premier lieu évoqué le groupe de lettrés que Lampson a réuni autour de lui, dont Philippe de Maldeghem auteur d'une traduction en français des *Rime* et des *Trionfi* de Pétrarque publiée à Bruxelles en 1600. Ce point nous a permis ensuite de revenir sur le marché du livre italien – en langue

originale ou en traduction – à Liège en s'appuyant non seulement sur la production imprimée locale, mais aussi sur la circulation effective des livres italiens par le truchement de l'étude de bibliothèques ayant appartenu à des Liégeois ainsi que par l'exploitation des archives de la firme des Plantin-Moretus. Cette communication a offert, nous l'espérons, un panorama inédit de la diffusion des lettres italiennes dans une ville située aux confins de la francophonie.

Ilaria Andreoli (CNRS, Paris – Fondazione Cini, Venise)

Un « lyonnais italianisant » : les éditions italiennes illustrées de Guillaume Rouillé.

Au cours du premier siècle de l'imprimerie Lyon fut le principal centre de production de livres italiens hors d'Italie. Un des acteurs principaux en fut l'éditeur-libraire Guillaume Rouillé dont les relations personnelles et commerciales avec Venise étaient très fortes. Une grande partie de sa production est en effet illustrée par des séries de bois gravés, reproduisant ceux qui figuraient déjà dans les éditions vénitiennes des mêmes titres : ceux des « Trois Couronnes » ou des nouveaux classiques tels que le *Roland furieux* de l'Arioste, les traductions-adaptations en vers des *Métamorphoses* d'Ovide, ou encore les séries bibliques adaptées au produit typiquement lyonnais des *Figures* de la Bible. D'autres textes, œuvres d'auteurs italiens ou traductions italiennes d'auteurs français, furent imprimés pour la première fois entre Rhône et Saône à sa marque « à l'escu de Venise » et pourvus d'illustrations originales. Ainsi ses nombreuses éditions des *Emblèmes* d'Alciat, des *Devises* de Paul Jove et de l'abondante production des antiquaires locaux au premier rang desquels on doit compter les œuvres de Guillaume Du Choul mais aussi le « manuel » numismatique composé par Rouillé lui-même. Les modèles iconographiques des livres italiens imprimés à Lyon suivent généralement une trajectoire qui va de Venise vers Lyon et poursuivent souvent leur voyage vers l'Espagne entre les pages des traductions de textes italiens en castillan destinées à la communauté espagnole locale mais surtout à l'exportation. Ainsi se constitua un véritable réseau européen de modèles iconographiques qui furent déclinés sur les supports les plus variés, de l'architecture à la peinture, de l'ébénisterie à la broderie et surtout à la majolique historiée de Faenza.

Rémi Jimenes (CESR-Université François-Rabelais de Tours)

Défense et illustration de la typographie française: le dépassement du modèle italien dans les matériels parisiens (1540-1550)

On sait l'influence qu'exerce l'Italie sur les arts du livre européens aux 15^e et 16^e siècles. A Paris, dès 1470, les presses emploient des caractères romains. Mais c'est principalement à partir des années 1510-1520 que l'italianisme gagne la partie dans la typographie française : en quelques années, les formes antiques s'imposent dans les ornements gravés et les caractères gothiques cèdent la place au romain et à l'italique. Cette italianisation de la typographie parisienne est un fait bien connu. On sait aussi que, dans les années 1540, quelques graveurs de grand talent (Claude Garamond, Robert Granjon et Pierre Haultin) produisent une quantité considérable de nouveaux caractères romains et italiens qui s'imposent rapidement comme des modèles pour la typographie européenne. Ce renouvellement des matériels d'imprimerie au cours de la décennie 1540 repose naturellement sur les formes italiennes. Mais il semble surtout obéir à une volonté de dépasser ce modèle pour créer une typographie typiquement française.

Lorenzo Baldacchini (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna)
Tra i fili della rete. Libri e tipografi italiani nello spazio francofono

Dopo aver analizzato la presenza nelle raccolte di alcune delle principali biblioteche francesi di editori del Cinquecento della portata di Giolito, Marcolini e Zoppino, soffermandosi sull'individuazione di possessori della prima modernità, si è ritenuto utile allargare questa indagine a figure minori, ma ugualmente "specializzate" nella pubblicazione e diffusione di testi in volgare, anche di larga circolazione, quali Giovanni Andrea Vavassori detto Guadagnino e gli esponenti della famiglia Bonfadino. Uno sguardo è stato gettato anche su raccolte di biblioteche di altre regioni francofone.